

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA

GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS



Universidad de Oviedo

Universidá d'Uviéu

University of Oviedo

TRABAJO DE FIN DE GRADO

ASPECTOS DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA ALEMANA EN LOS PAÍSES ÁRABES

MARIA MARZOUKI DADI

MÓNICA SÁNCHEZ GONZÁLEZ

Julio de 2021

Zusammenfassung

Diese Arbeit versucht, den Lernprozess der deutschen Sprache für arabischsprachige Lerner zu erklären. Sie beschäftigt sich mit der Frage, was die Hauptschwierigkeiten für einen arabischen Sprecher beim Erlernen der deutschen Sprache sind.

Zunächst wurde die Rolle der deutschen Sprache in den arabischen Ländern analysiert, um ihre Entwicklung von den Anfängen bis zur Gegenwart im Detail zu untersuchen. Die Arbeit konzentriert sich auf vier Länder: Ägypten, Algerien, Tunesien und Marokko. Unter ihnen ist Ägypten das Land mit der höchsten Anzahl an Studierenden des Faches Deutsch als Fremdsprache und den meisten DaF-Hochschulen. Der Fokus der Arbeit, ist Marokko, da die Autorin dieses Textes an der Université Moulay Ismail von Meknes eine Umfrage durchgeführt hat, um die Hauptschwierigkeiten der Studenten mit der deutschen Sprache zu untersuchen. Viele Institutionen haben sich zusammengeschlossen, um die Lehre von Deutsch als Fremdsprache in diesen Ländern zu fördern. Die Eröffnung der Deutschen Universität in Marokko und Ägypten war ein entscheidender Schritt, um die Verbreitung der deutschen Sprache zu gewährleisten und jungen Menschen die Auswanderung nach Deutschland zu erleichtern.

Es wurde für diese Arbeit eine Studie über die Hauptschwierigkeiten der arabisch sprechenden Lerner mit der deutschen Sprache durchgeführt und zu diesem Zweck wurden zwei grundlegende Aspekte untersucht: Phonologie und grammatische Phänomene. Der phonologische Teil umfasst zwei Aspekte: Vokallaute und Konsonantenlaute. Die Laute des Arabischen wurden mit denen des Deutschen verglichen, um die wichtigsten Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den beiden Sprachen zu überprüfen und so die Ausspracheschwierigkeiten für Arabischsprecher festzustellen.

Die Arbeit konzentriert sich auf neun grammatische Aspekte: den Infinitiv, die reflexiven Verben, die Modalverben, die trennbaren und nicht trennbaren Verben, die syntaktische Ordnung, die Negation, die Adjektivdeklinaton, den Konjunktiv II und die Präpositionen. Jeder Abschnitt erklärt die grammatikalischen Regeln beider Sprachen und die häufigsten Fehler, die Arabischsprecher machen. Die schwierigsten Aspekte für arabische Muttersprachler sind: die trennbaren und nicht trennbaren Verben, die syntaktische Ordnung, die Negation, die Adjektivdeklinaton und die Präpositionen.

Um die Theorien der Autorin auf einen praktischen Fall anzuwenden, wurde eine Umfrage an der Université Moulay Ismael in Marokko durchgeführt. Die befragten Studenten haben ein B2/C1-Niveau und besuchen Deutschkurse an der Universität.

Ziel der Umfrage war es, zu überprüfen, ob die theoretischen Annahmen mit den Antworten der Studenten übereinstimmen. Die Umfrage besteht aus einer Reihe von Fragen, die sich auf die im theoretischen Teil diskutierten Aspekte beziehen und deren Hauptziel es war, den Schwierigkeitsgrad von phonologischen Aspekten und verschiedenen grammatikalischen Phänomenen der deutschen Sprache zu analysieren. Die Ergebnisse der Umfrage zeigen, dass der schwierigste Aspekt die Verwendung von Präpositionen und der am wenigsten schwierige Aspekt die Verwendung von Modalverben ist.

Die meisten Antworten stimmen mit den Aussagen der Theoretiker überein, aber es gab auch einige unerwartete Ergebnisse. Basierend auf den theoretischen Annahmen wurde erwartet, dass ein höherer Prozentsatz der Lerner Schwierigkeiten mit der Negation und den Modalverben haben würde und dass die Aussprache ein schwierigerer Aspekt für Arabischsprecher sein würde. Andererseits stimmen die Theorien und die praktische Studie darin überein, dass arabische Sprecher mehr Schwierigkeiten mit den trennbaren Verben, der syntaktischen Ordnung, der Adjektivdeklination und den Präpositionen haben. Was die Motivation der Studenten für das Erlernen der deutschen Sprache betrifft, so überwiegt die Möglichkeit für eine bessere berufliche Zukunft nach Deutschland auszuwandern.

Es besteht kein Zweifel, dass Deutsch eine weltweit geschätzte Sprache ist: die Anzahl an Deutschlernern in den arabischen Ländern nimmt ständig zu. Viele junge Menschen träumen von einer besseren beruflichen Zukunft in Deutschland, andere planen, dort zu arbeiten und ein Leben zu beginnen und die Mehrheit beabsichtigt, ihr Studium in Deutschland fortzusetzen.

ÍNDICE

1. Introducción	4
2. La situación de la lengua alemana en los países árabes	5
2.1 La enseñanza del alemán en el norte de África	7
2.2 La German University	10
3. Principales dificultades lingüísticas del Alemán como Lengua Extranjera para araboparlantes	11
3.1 Fonológicas	11
3.1.1 Las vocales	11
3.1.2 Las consonantes	14
3.2 Fenómenos gramaticales	15
3.2.1 El infinitivo	15
3.2.2 Los verbos reflexivos	16
3.2.3 Los verbos modales	17
3.2.4 Los verbos separables y no separables	18
3.2.5 El orden sintáctico	19
3.2.6 La negación	21
3.2.7 La declinación del adjetivo	24
3.2.8 El Konjunktiv II	26
3.2.9 Las preposiciones	26
4. Resultados de la encuesta	28
5. Conclusiones	36
Bibliografía	37

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la situación del Alemán como Lengua Extranjera en los países árabes. El estudio se centrará en examinar las principales dificultades de aprendizaje de la lengua para un araboparlante. Partiendo de un estudio teórico y práctico se pretende comparar la teoría con los resultados obtenidos en el marco práctico. Mediante el análisis de la encuesta llevada a cabo en la Université Moulay Ismail se determinará si las hipótesis planteadas en los estudios teóricos coinciden con el estudio práctico.

El escaso número de estudios que abordan este tema, junto con mi conocimiento de la lengua árabe y las competencias del alemán adquiridas durante mi Grado en Lenguas Modernas, fueron las principales motivaciones para producir este contenido.

El trabajo se divide en tres partes; un estudio sociolingüístico, una parte teórica y un estudio práctico. Primero, se ha analizado la situación del alemán en los países árabes y en particular en los países del norte de África, donde hemos podido comprobar con detalle la expansión del alemán en cada país. En segundo lugar, se llevó a cabo un estudio previo de las gramáticas alemana y árabe para poder comparar las principales diferencias y similitudes gramaticales entre estas dos lenguas. A partir de estos datos y con la ayuda de los estudios teóricos, hemos identificado los aspectos de la lengua alemana que generan más dificultades a los araboparlantes. Finalmente, se ha realizado una encuesta a un grupo de estudiantes árabes nativos que estudian alemán como lengua extranjera para comprobar si los resultados de la encuesta coinciden con las teorías de los autores.

2. La situación de la lengua alemana en los países árabes

El interés por el aprendizaje del alemán en los países árabes ha aumentado de forma significativa durante la última década. Los tres gráficos que vamos a exponer a continuación muestran una evolución continua de la extensión del Alemán como Lengua Extranjera en los países árabes. La primera gráfica refleja el número total de araboparlantes que aprenden alemán en 2005 y 2020 en cada país. Podemos ver claramente un gran aumento de las cifras durante este periodo. Egipto destaca por ser el país con más estudiantes de alemán tanto en 2005 como en 2020, seguido de Argelia, Túnez y Marruecos. Egipto sufrió un notable crecimiento durante estos 15 años, en 2020 cuenta con más de 300.000 alumnos más que en 2005. El segundo país con una rápida extensión del alemán entre 2005 y 2020 es Marruecos, con un incremento de 27.521 habitantes aprendiendo esta lengua. También podemos ver países como Emiratos Árabes, donde en 2005 no había ningún estudiante de alemán y en 2020 pasa a tener casi 8000.

A partir de los datos publicados por STADaF (Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache) y el Ministerio de Asuntos Exteriores, se ha recopilado información detallada de algunos países que hemos considerado más interesantes para el estudio, que son: Egipto, Argelia, Túnez y Marruecos. Las dos últimas gráficas reflejan el número de colegios y universidades con Alemán como Lengua Extranjera en estos cuatro países en los años 2005 y 2020. Argelia destaca por tener el mayor número de escuelas donde se imparte DaF, con un total de 4000 en 2020. Egipto es el segundo país con más escuelas con DaF, en 2020 contaba con más universidades con DaF que el resto de los países, un total de 36. Túnez destaca por la rápida evolución de la implementación del Alemán como Lengua Extranjera en los colegios y universidades: en 2005 solo 130 colegios y 8 universidades ofrecían DaF, y en 2020 se sumaron 413 colegios y 14 universidades.

Deutsch als Fremdsprache in arabischen Ländern

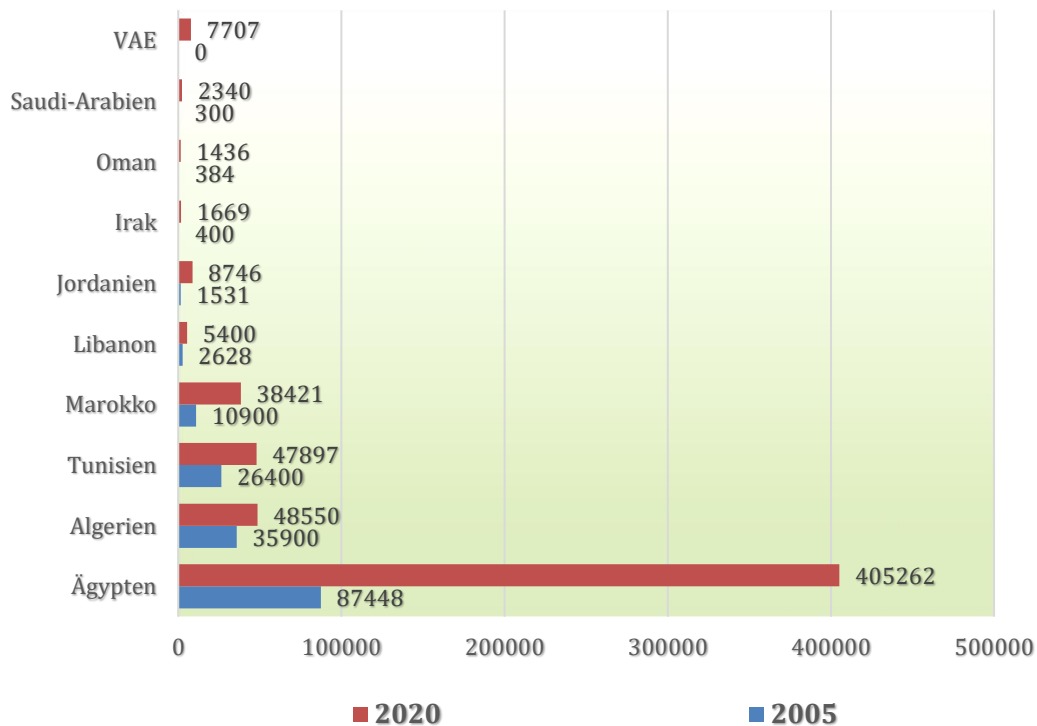


Figura 1: *Deutsch als Fremdsprache in arabischen Ländern* (STADaF, Auswärtiges Amt 2005/2020: 8, 11)

Deutsch als Fremdsprache 2005

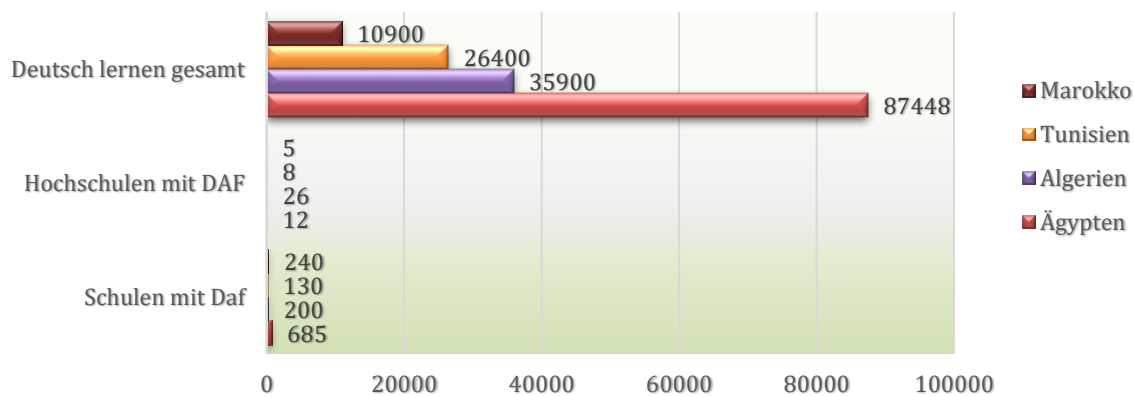


Figura 2: *Deutsch als Fremdsprache im Jahr 2005* (STADaF, 2005, 8)

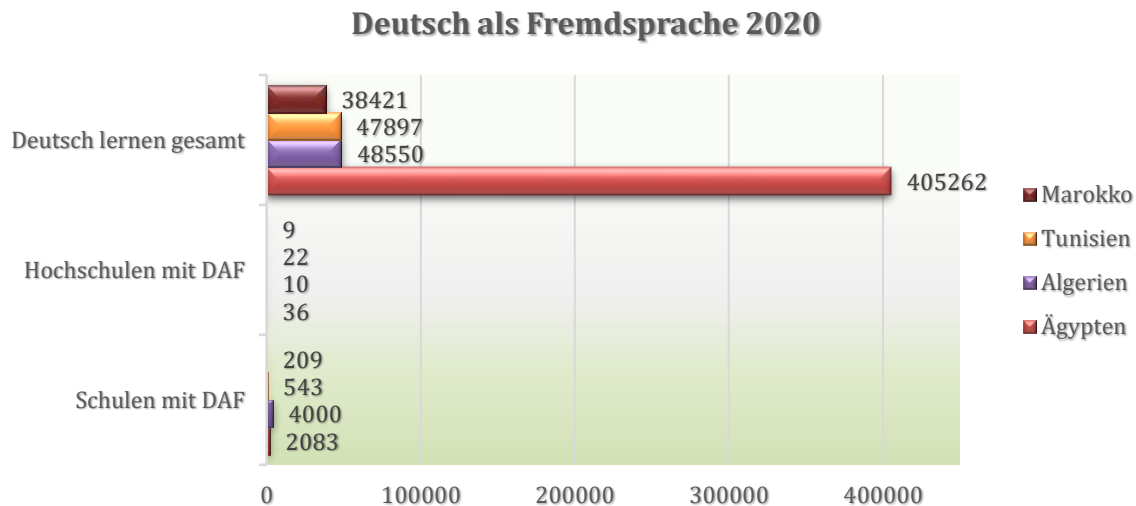


Figura 3: *Deutsch als Fremdsprache im Jahr 2020* (Auswärtiges Amt, 2020: 11)

2.1 La enseñanza del alemán en el norte de África

La lengua alemana se ha extendido de forma muy significativa en Egipto; el crecimiento de la lengua en el país ocupa una posición destacada en comparación con otros países árabes. En 2005 contaba con un total de 87.448 alumnos de Alemán como Lengua Extranjera, así como 685 colegios y 12 universidades. En 2020, StADAF registra un total de 405.262 alumnos de alemán, 2.083 colegios y 36 universidades con DaF. Es evidente que el interés por aprender alemán ha aumentado drásticamente durante las dos últimas décadas. Jürgen Krumm (2010:1602) indica que la mejora de la relación económica entre Egipto y Alemania y el aumento del turismo alemán fueron las razones clave del aumento de la demanda de alemán como lengua extranjera y de la necesidad de estudiantes más cualificados.

Según Krumm (*ibid.*), en 2006/2007 el Goethe Institut de los países del norte de África alcanzó el mayor número de estudiantes a nivel mundial, un total de 25.099, de los cuales Marruecos contaba con 5244 y Egipto con 6065. El porcentaje de alumnos que toma estos cursos en Egipto representa más de un cuarto de esta totalidad. Esto ha contribuido al aumento de academias privadas de aprendizaje del alemán, y a la introducción del alemán como primera lengua extranjera en algunos colegios y universidades. Krumm (*ibid.*:1603) señala que en 1956/57 se fundó el primer Departamento de alemán en la Universidad de Ain-Schams, donde la mayoría de los estudiantes provenían de escuelas que ofrecían alemán como segunda lengua. Los primeros años del Grado en Filología Alemana se basaban en clases de DaF, traducción, lingüística y literatura.

En el año 2007/08 se inauguraron nuevos Departamentos de alemán en siete universidades públicas con un total de once estudios de Grado en Filología Alemana. En este curso académico, según Krumm (*ibid.*), había aproximadamente 5000 estudiantes apuntados a estudios alemanes.

Argelia es el segundo país árabe con más personas aprendiendo alemán; en 2005 tuvo un total de 35900 estudiantes y en 2020 casi 50000. Argelia es un país mayoritariamente francófono; incluso después de su independencia, en 1962, su lengua oficial era el francés según Annegret Middeke (2010:93). El árabe se consideraba como una lengua extranjera y podía aprenderse en el colegio junto con el inglés. En los años 60 del siglo XX se empezó a ofrecer el alemán como segunda lengua optativa en los colegios a partir del noveno curso junto con el inglés y el español. Middeke (*ibid.*) señala que hasta 1983, el número de alumnos que eligió alemán ascendió a 17000; sin embargo, en 1989, este número descendió, ya que el alemán pasó a ser tercera lengua optativa. Middeke (*ibid.*:94) asegura que, en 1999, 16720 estudiantes de Humanidades cursaron Alemán como Lengua Extranjera en el primer curso de Secundaria, 3422 en el segundo año y 2912 en el tercero.

Las clases de alemán se impartían por profesores franceses y en lengua francesa en las universidades hasta que en 1971/72, con la reforma universitaria, se reemplazaron por profesores alemanes y las clases empezaron a impartirse en alemán (*ibid.*:95). En los años 70 se podía estudiar alemán en las universidades de Argel y Orán, y desde 2007 los alumnos pueden cursar Estudios Alemanes en la Universidad de Sidi Bel Abbes. Según Middeke (*ibid.*:96) en 1999 se registraron 294 estudiantes de alemán en Argel y 262 en la universidad de Orán.

Marruecos ocupa el cuarto lugar entre los países árabes con más influencia de la lengua alemana, según datos recogidos por StADAF. En 2005 contaba con un total de 10.900 aprendices de alemán, 240 colegios con DaF, así como 5 universidades. De esta totalidad, 1100 fueron estudiantes de cursos de alemán o cursaron estudios alemanes. Si comparamos los datos que muestra el primer gráfico, podemos observar un aumento importante de la lengua alemana en el país entre 2005 y 2020. En 2020, el número de estudiantes de Alemán como Lengua Extranjera en Marruecos es casi cuatro veces más que en 2005.

Krumm (*ibid.*:1736) afirma que, por razones históricas, políticas y culturales, el francés siempre ha sido la segunda lengua en Marruecos. Romana (2012:51) afirma que el Imperio Alemán se interesó por la “colonia de Marruecos” a principios del siglo XX, pero pasó a ser

colonia francesa en 1912 mediante el Tratado de Fez. El Imperio Alemán intentó imponer sus intereses políticos y económicos, pero no pudo enfrentarse a la creciente influencia francesa en el país. Según Pleines (1991), en el periodo precolonial solo había una escuela en Tánger donde se enseñaba alemán.

Según Romana (2012:52), la República Federal de Alemania mantiene relaciones diplomáticas con Marruecos desde 1956, y el alemán aparece como asignatura en los planes de estudios a finales de los años 60. En la actualidad se ofrece como asignatura optativa en la Escuela Secundaria a partir del noveno curso en competencia con el inglés, el italiano y el español. Pleines (1991), basándose en el Anuario Estadístico de 1988, establece que solo un 0.77% de los alumnos de secundaria eligió el alemán y actualmente, ocupa el tercer puesto después del francés y del inglés.

También se introdujeron Estudios Alemanes en las universidades. A partir de 1976, se podía estudiar alemán en el *Germanistik-Instituten* de la Universidad de Rabat, en Fez a partir de 1983 y en Casablanca a partir de 1986. En el año escolar 2008/09, un total de casi 600 estudiantes estaban matriculados en Estudios Alemanes, de los cuales 400 en Fez, 120 en Casablanca y 80 en Rabat. (Romana, 2012:53).

En 2003 se introdujo el modelo Bolonia en las universidades, reduciendo la duración de los estudios a tres años junto con algunas innovaciones en cuanto al contenido. Según Bouchara (2009:185), estos cambios no fueron suficientes para una formación competente de los licenciados en estudios alemanes.

Según Romana (2012:54), en 1989 se firmó un acuerdo cultural bilateral entre Alemania y Marruecos que promueve el intercambio cultural entre ambos países. Esto incluye la enseñanza de la lengua y la cultura alemanas por parte de institutos culturales como el Goethe-Institut (GI). El Goethe-Institut cuenta con dos sedes en Marruecos, Rabat y Casablanca, fundadas en 1960, y cuenta con centros culturales como el Deutsch-Marokkanische-Gesellschaft-Nord (DMG-Nord).

En la actualidad existen numerosos centros e instituciones de enseñanza del alemán, como pueden ser:

- Sprachinstitut Goethe en Fez.
- Deutsch Institut en Fez.
- Institut Allemand Iamtec (Institut Allemand des Métiers Techniques et Élaboration des Compétences) Fez.
- Institut Friedrich Rueckert en Kenitra.
- GLS Sprachenzentrum en Salé.

- Didactica Institut Allemand de Langues en Oujda.
- German University in Morocco en Casablanca.
- Centre de Langues Goethe-Haus-Meknès.

Una de las universidades donde se enseña Alemán como Segunda Lengua es la Université Moulay Ismail de Mequinez. Esta universidad, fundada en 1989, ofrece a sus estudiantes la oportunidad de compaginar sus estudios de Grado con clases de alemán. Los estudiantes aprenden alemán durante cinco semestres, diez horas a la semana y llegan a alcanzar el nivel B2/C1 al finalizar sus estudios de Grado. Según la página de la universidad, los estudiantes también pueden optar por una doble titulación de Grado en la Universidad de Aquisgrán.

2.2 La German University

Según la University World News (2020) la German University se estrenó recientemente en algunos países del norte de África. Las dos primeras universidades se fundaron en Egipto: la German University en El Cairo en 2003 y la Technische Universität Berlin en El Gouna en 2012. Por otro lado, Marruecos fue el primer país de la región del Magreb (que comprende los países de Marruecos, Argelia, Túnez y Libia) que inauguró la German University, fundada en 2020 en Casablanca. Según la publicación de la University World News, la universidad fue fruto de la colaboración del grupo internacional Adam Riese y la Universidad de Ciencias Aplicadas de Baviera.

Según la publicación de la revista marroquí *TelQuel* (septiembre de 2020) el programa de estudios de la universidad consta de 7 semestres y finaliza con la obtención de una Licenciatura en Ciencias, expedida por la Universidad de Ciencias Aplicadas de Landshut. Los estudiantes también tienen la posibilidad de cursar sus estudios en Alemania a partir del quinto semestre. El principal objetivo de su apertura, según *TelQuel*, es convertirla en una universidad abierta a todos los estudiantes africanos que pueden cursar sus estudios en tres facultades: la Facultad de Informática General, Informática de Gestión e Informática del Automóvil.

En la publicación de la University World News antes citada, Elizabeth Buckner, antigua becaria Fulbright en Marruecos, considera la German University como una oportunidad para que los estudiantes marroquíes, árabes y africanos obtengan títulos reconocidos a nivel mundial en campos que tienen relevancia para el mercado laboral, así como una oportunidad para emigrar a Europa.

3. Principales dificultades lingüísticas del Alemán como Lengua Extranjera para araboparlantes

Una vez vista brevemente la situación de la enseñanza del alemán en algunos de los países araboparlantes, analizaremos a continuación algunas de las principales dificultades que presenta este alumnado a la hora de aprender alemán.

3.1 Fonológicas

3.1.1 Las vocales

Federico Corriente (2006:19) establece que la lengua árabe utiliza 31 fonemas segmentales, de los que 28 son consonánticos y 3 vocálicos. La carencia de algunos sonidos vocálicos puede dificultar el proceso de aprendizaje de otras lenguas. Morales Delgado (2014:17), por su parte, define las vocales como grafemas que no forman parte de la palabra, sino que se escriben encima o debajo de las consonantes y se pronuncian siempre tras la consonante a la que acompañen.

Existen tres fonemas vocálicos en árabe:

- /a/, vocal central abierta, superpuesta a una consonante. En árabe se llama *fatha*.
- /i/, vocal anterior cerrada, se coloca debajo de la consonante. Se denomina *kasra*.
- /u/, vocal posterior cerrada, se coloca sobre la letra y su nombre es *damma*.

Pronunciación	Grafema	Ejemplos	Transcripción
/a/	َ	Con la consonante ت /t/: تَحْتْ	/tahta/
/i/	ِ	Con la consonante: ح /h/: حِمْر	/himari/
/u/	ُ	Con la consonante ب /b/: بُرْكَانْ	/burkanun/

Mohamed Abu Hatab (1976:166) afirma que el mayor problema para los araboparlantes a la hora de aprender alemán es la pronunciación de las vocales. Como hemos visto anteriormente, el árabe cuenta solamente con tres fonemas vocálicos, por lo que para un araboparlante las demás vocales son totalmente desconocidas. Un ejemplo muy claro son las vocales con

Umlaut: <ä>, <ö>, <ü> y el diptongo <eu> y <äu>. A continuación, nombraremos algunos ejemplos citados por Helmut Kühnel (1971:54).

Los errores más frecuentes según este autor son la distinción entre: /ə/, /ɛ/, /i/; /u:/, /o:/; /e:/, /i:/, /ae/; /u/, /ɔ/; esto puede crear mucha confusión, ya que la falta de distinción entre una vocal u otra altera totalmente el significado de la palabra. A continuación, Kühnel (*ibid.*) cita algunos de los errores y confusiones más frecuentes debido a la inexistencia de ciertas vocales en la lengua árabe:

/ɛ/ = /a/

denken = *danken*

wenn = *wann*

Messe = *Masse*

fest = *fast*

Welt = *Wald*

/i/ = /ɛ/

sitzen = *setzen*

Stirn = *Stern*

Wille = *Welle*

Pilz = *Pelz*

Hitze = *Hetze*

/e:/ = /i:/

leben = *lieben*

legen = *liegen*

beten = *bieten*

Gebet = *Gebiet*

Prophet = *Profit*

Leber = *Lieber* = *Leiber*

Lied = *Leid*

/o:/ = /u:/

Ohr = *Uhr*

Brot = *Brut*

El hablante árabe tiende a sustituir algunos sonidos por otros, sobre todo aquellos que desconoce totalmente como la *Umlaut*, y sustituye la *ü* y *ö* por *i* y *e*, como por ejemplo:

/y:/ = /i:/

Bühne = *Biene*

Tür = *Tier*

lügen = *liegen*

Züge = *Ziege*

Flüge = *Fliege*

trüb = *Trieb*

/Y/ = /i/

müssen = *missen*

Küste = *Kiste*

Münze = *Minze*

süchtig = *sichtig*

betrüblich = betrieblich

/ø:/ = /e:/

lösen = lesen

Söhne = Sehne

Entlohnung = Entlehnung

/œ/ = /ɛ/

Wörter = Wärter

können = kennen

El fonema /ɔø/ suele sustituirse por /æ/ u /ø/, por lo que *neun* sería *nein*, *läuten* sería *leiten*, *zeugen* se pronunciaría *zeigen*, etc.

Otra causa de una pronunciación errónea es la dificultad para distinguir las vocales largas de las cortas, ya que en árabe solo se escriben las vocales largas, mientras que en alemán se escriben todas las vocales, independientemente de si son largas o cortas. Para resolver este problema, Hatab (1976:167) propone unos ejercicios de pronunciación que se basan en añadir, mentalmente, una h después de la vocal para prolongar el sonido vocálico, por ejemplo: *in - ihn*, *Rum - Ruhm*. Este autor considera que la influencia de las lenguas extranjeras como el inglés y francés en el árabe también son una causa de la mala pronunciación. Esta influencia conlleva a una pronunciación incorrecta de las vocales *i* y *e*, ya que a menudo el araboparlante no diferencia una vocal de la otra. Por ejemplo, en inglés la *e* se pronuncia *i*, por lo que un araboparlante influenciado por esta lengua cometerá los siguientes errores de pronunciación: *wer = wir*, *er = ihr*. En francés, además de que en algunas ocasiones la *e* es muda, Martinet (1974) afirma que la pronunciación de la *e* francesa se asemeja a las vocales anteriores redondeadas [ø] y [œ], que no es el caso del alemán. Por lo tanto, si un araboparlante aprende alemán partiendo del francés, tendrá muchas dificultades de pronunciación con la vocal *e* y pasará a omitirla o la adaptará a la vocal que más se le asemeje en su lengua materna, que es la *i*.

3.1.2 Las consonantes

TABLE 2.1 Consonantal phoneme inventory for eighth-century CE Classical Arabic

	Labial	Labio-dental	Inter-dental	Dental-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Laryngeal
Plosive emphatic	b			t, d	ʃ/gʲ	k	q		ʔ
Fricative emphatic		f	t̪, d̪	s, z	ç		χ, ʁ	ħ, ʕ	h
Nasal	m			n					
Lateral emphatic				l					
Tap				ɖ					
Glide				r	j	w			

Note: The classical Arab grammarians included *alif* (/ā/) to give twenty-nine phonemes (Sibawayh 1982: 431; Al-Nassir 1993: 11).

Figura 4: *The phonology and morphology of Arabic* (Watson 2002:13)

Table 1.1 The consonant sounds of German. Voiceless sounds are on the left under each place of articulation; voiced sounds are on the right.

	Bilabial		Labiodental		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar		Uvular		Glottal	
Plosive	p	b			t	d					k	g				ʔ
Nasal		m				n						ŋ				
Trill						r								ʀ		
Fricative			f	v	s	z	ʃ	ʒ	ç		x			ʁ		h
Approximant										j						
Lateral approximant						l										

Figura 5: *German Phonetics and Phonology* (Grantham, M., Fagan, S. 2016:14)

El alemán está formado por 25 fonemas consonánticos, tres menos que el árabe. Si bien es cierto que el árabe es una lengua casi totalmente consonántica, carece de algunos fonemas consonánticos que tiene el alemán. Es el caso de los fonemas /p/ y /v/, como podemos ver en la tabla anterior; el alemán, en cambio, sí utiliza la consonante bilabial oclusiva *p* y la labiodental fricativa *v*. Kühnel (1971:54) está de acuerdo en que estos fonemas tienden a sustituirse, inconscientemente, por los fonemas /b/ y /f/ respectivamente. Así, palabras como *Post* pasarían a pronunciarse [bɔst] o [bust], *Papier* sería [babi:r], *Peter* [be:tɔr] etc. Mientras que la sustitución de /v/ por /f/ podría incluso considerarse una ventaja en algunos casos, ya en

que la mayoría de las palabras que contienen esta consonante en alemán (las de origen germánico), esta se pronuncia como una *f*, por ejemplo: verloren [fɛə'lo:rən], väterlich [ˈfɛ:təlɪç], verdienen [fɛr'di:nən], unvermittelt [ˈʊnfɛmɪtl̩t], Singvogel [ˈzɪŋfo:gl̩], etc.

3.2 Fenómenos gramaticales

3.2.1 El infinitivo

Wightwick y Gaatar (2008:6) afirman que, para comprender la gramática árabe, hay que entender su sistema de raíces. Si podemos identificar la raíz de una palabra será más fácil comprender su significado y nos ayudará a ampliar el vocabulario. El árabe es una lengua formada por muchas palabras derivadas; un ejemplo muy claro es la raíz ك ت ب, de esta raíz derivan: كَتَبَ “escribir”, كِتَابَةٌ “escritura”, كَاتِبٌ “escritor”, مَكْتُوبٌ “escrito”, كِتَابٌ “libro”, etc.

Tanto los verbos como los nombres proceden de raíces, que suelen ser un conjunto de tres letras. Morales (2014:32) destaca que hay que tener esto en cuenta a la hora de usar diccionarios árabes, ya que las palabras se ordenan por raíces, de manera que antes de buscar una palabra hay que identificar su raíz.

En la lengua alemana, como indica Hatab (1976:168), el infinitivo desempeña un papel importante, ya que además de ser la raíz de las formas verbales, cumple varias funciones dentro de una oración, mientras que en árabe no existe un infinitivo como tal.

Estas son las funciones principales de un infinitivo alemán:

- Actúa como una unidad sintáctica, por ejemplo; *Er geht baden, Er lernt spielen*
- Construcciones con infinitivo: *zu + Infinitiv*
- La sustantivación del infinitivo para economizar el lenguaje; por ejemplo: *rauchen = das Rauchen, fördern = das Fördern*, etc. y para expresar abstracción: *das Sein, das Werden, das Verhalten...*

Para un araboparlante sería casi imposible aplicar estas normas a su lengua materna, ya que lo más parecido a un infinitivo alemán, en árabe se conoce más bien como la raíz de un verbo. Esta raíz está formada por una serie de letras, que combinadas con las diferentes terminaciones expresan género, número, persona y aspecto. Por ejemplo, la raíz ك ت ب equivale a la raíz *schreib-* en alemán, y se puede conjugar en presente أَكْتُبُ *Ich schreibe*; pero esta raíz, que podemos comparar con el infinitivo alemán, no cumple ninguna función por sí sola, mientras que el infinitivo *schreiben*, se puede utilizar dentro de una oración sin necesidad de añadir

ninguna terminación.: *Ich habe keine Zeit zu schreiben*. Por lo tanto, es importante que el araboparlante sepa distinguir entre raíz verbal e infinitivo, y al mismo tiempo tenga en cuenta las diferentes funciones del infinitivo alemán.

3.2.2 Los verbos reflexivos

En árabe, el verbo es uno de los elementos más importantes dentro de una frase, ya que junto con el sujeto forma la oración verbal e indica género, número, persona y aspecto. En árabe el verbo no requiere ninguna partícula separable para cumplir con su función como núcleo verbal, sino que, si es necesario, se añaden terminaciones o letras al comienzo del verbo. Este es el caso de los verbos reflexivos: como indica Hatab (1976:169), en árabe la forma reflexiva de un verbo se forma cambiando la raíz sin necesidad de un pronombre reflexivo.

Según Wightwick y Gaatar (2008:39), la lengua árabe juega con la raíz de los verbos para añadir pequeñas variaciones a su significado, lo cual permite una importante ampliación del vocabulario. Al igual que en alemán, existen sufijos y prefijos que varían el significado de una misma palabra; en árabe se forman palabras derivadas añadiendo una letra al principio o al final de la palabra para variar su significado. Esta norma se aplica a los verbos para formar derivados: según Wightwick y Gaatar (*ibid.*) existen ocho formas derivadas:

- Forma II, caracterizada por doblar la segunda letra de la raíz: فَعَّلَ (forma básica del verbo) = فَعَّلَ.
- Forma III, se añade la vocal larga *a* después de la primera letra de la raíz: فَعَّلَ (forma básica del verbo) = فَاعَلَ.
- Forma IV, se forma añadiendo *alif* al principio de la palabra y *sukun* en la primera letra de la raíz: فَعَّلَ (forma básica del verbo) = أَفَعَّلَ.
- Forma V, se forma añadiendo تَ (ta) al principio de la forma II: تَفَعَّلَ = فَعَّلَ.
- Forma VI, se forma añadiendo تَ (ta) al principio de la forma III: تَفَاعَلَ = فَاعَلَ.
- Forma VII, añade ان antes de la raíz: اِنْفَعَلَ = فَعَلَ.
- Forma VIII, se añade ا (i) antes de la raíz y تَ (taa) después de esta: اِنْفَعَلَ (forma básica del verbo) = اِنْفَعَّلَ.
- Forma X se forma añadiendo اِسْتَّ (ista) antes de la raíz y se coloca sukun en la primera letra de la raíz: اِسْتَفَعَلَ (forma básica del verbo) = اِسْتَفَعَّلَ.

En árabe los verbos reflexivos se forman de la siguiente manera:

- La forma V representa la forma reflexiva de la forma II; Wightwick y Gaatar (2008:47) citan los siguientes ejemplos como verbos reflexivos: يُذَكِّر = يَذْكُر (recordar = acordarse).
- La forma VI representa en ocasiones la forma reflexiva de la forma III dando el significado de “hacer algo juntos o en grupo”: يُحَادِث = يَتَحَادَث (conversar = conversar juntos).

En alemán, los verbos reflexivos se forman con el pronombre reflexivo *sich*, que concuerda en persona y número con el sujeto, por ejemplo: *ich kämme mich, du wäschst dich, ich verlasse mich, er freut sich, wir ärgern uns* etc. En cambio, en árabe la forma reflexiva se construye como acabamos de ver sin pronombre a partir de formas derivadas del verbo. Esta gran diferencia de la forma reflexiva de la lengua árabe y alemana podría generar dificultades al araboparlante a la hora de reconocer los pronombres que dan un significado reflexivo al verbo, y por consiguiente se inclina por omitir dicho pronombre.

Katab (1976:169) sugiere que el araboparlante sepa con exactitud qué verbos son reflexivos por naturaleza, qué verbos pueden ser reflexivos y cuáles no. Es conveniente que el estudiante aprenda todos los verbos que solo existen en forma reflexiva, para que así al ver este verbo dentro de una oración, cuente con que irá acompañado del pronombre reflexivo.

3.2.3 Los verbos modales

Otra dificultad muy común son los verbos modales, ya que en árabe no existe semejante construcción. “Was die Modalverben betrifft, so bereiten sie viele Schwierigkeiten hinsichtlich der Vermittlung der Semantik wie auch der Satzkonstruktion.” (Hatab 1976:170).

Un verbo modal se utiliza para indicar posibilidad y capacidad (*können*), necesidad y obligación (*müssen*), deseo e intención (*wollen*), obligación o propuesta (*sollen*) etc. Según Hatab (*ibid.*), algunos de estos verbos pueden cambiar el significado de la oración si se utilizan en pasado o dentro de una oración subordinada, por ejemplo: *Sollten wir mehr Zeit haben, dann machen wir mehr Aktivitäten*. Aquí el verbo *sollen* no tiene una intención de propuesta ni de obligación, sino que actúa más bien como verbo introductorio a una oración condicional.

Según Elsaid Badawī, G. Karter y Adrian Guly (2004:394), existen varias colocaciones verbales en árabe que se asemejan a los verbos modales del inglés y que, por tanto, se pueden comparar con los verbos modales del alemán:

- El verbo يمكن expresa posibilidad junto con la partícula أن, por ejemplo: “Podemos confirmar” يمكن أن نؤكد.

- El verbo قدر “poder” junto con la preposición على, expresa permiso: “No pueden salir de sus casas” لا يقدرّون على مغادرة بيوتهم
- El verbo استطاع, expresa capacidad en el sentido de “ser capaz de”: “No pudo lograr nada” ام يستطع أن يحقق أي شيء
- El verbo أراد expresa deseo “Él quería que ella fuese obediente” أرادها مطيعة

Es cierto que la lengua árabe cuenta con estos verbos, que se asemejan a los verbos modales en alemán, pero no tienen tantas funciones semánticas como estos. Es importante que el araboparlante conozca el significado de los verbos modales y en qué contexto se utiliza cada uno de ellos. Tal y como señala Imam Mustafa (1972:86):

Die Tatsache, dass es semantische Überlappungen nicht nur zwischen den Bedeutungsvarianten eines jeden Modalverbs, sondern auch zwischen den Bedeutungsvarianten verschiedener Modalverben gibt, macht es erforderlich, auf die präziseren Bedeutungen bzw. Unterschiede innerhalb des Systems der Modalverben einzugehen.

3.2.4 Los verbos separables y no separables

Muchos verbos en alemán contienen un prefijo que puede ser o no separable. Existen seis prefijos inseparables en alemán: *be-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*. Este fenómeno resulta desconocido para un araboparlante por la ausencia de estos prefijos verbales en su lengua. Según Hatab (1976:170), las dificultades se dan tanto en el plano léxico como en el sintáctico. En el caso de los verbos separables, la separación del verbo del prefijo provoca confusión a un araboparlante, ya que resulta difícil comprender el significado de los verbos compuestos y como consecuencia se omiten los prefijos verbales, por ejemplo:

**Sie trägt ein Gedicht* sería *Sie trägt ein Gedicht vor*

**Sie hat mich gesprochen* sería *Sie hat mich angesprochen*

Sin embargo, el mayor grado de dificultad surge con aquellos verbos compuestos que pueden ser tanto separables como inseparables, por ejemplo:

Ich umfahre den Platz.

Ich fahre jemanden um.

No es suficiente con saber el significado del verbo *fahren* para comprender estas dos oraciones, ya que al añadir la partícula *um* separable o no separable varía completamente el significado de ambas oraciones. Por eso, el araboparlante confundirá con frecuencia el significado de un verbo que tenga ambos prefijos; el separable y el no separable. Hatab (1976:170) propone una estrategia para facilitar la distinción entre verbos separables e inseparables. En los verbos inseparables el acento recae sobre la vocal temática de la raíz, por ejemplo: ver'suchen, ver'stehen, be'suchen etc. Mientras que en los verbos separables se acentúa el sufijo, por ejemplo aufmachen, hinfallen, losgehen etc.

3.2.5 El orden sintáctico

Según Hatab (1976:168), en la lengua árabe no existe un orden estricto de colocación de las palabras, sino tendencias. Murtadha Bakir (1979:10) afirma que las gramáticas tradicionales consideran el árabe una lengua VSO (verbo, sujeto, objeto). Es decir, el orden sintáctico más utilizado es verbo-sujeto-objeto. También utiliza el resto de las variantes que se generan de este orden básico, y estas se usan según el énfasis o el foco que se le quiera dar a ciertos elementos de la oración, como a la hora de responder a una pregunta o al añadir nueva información a un tema ya conocido. A continuación, Murtadha representa todas las variantes posibles de VSO:

- | | | |
|--------|---|-------|
| 1.1 a. | ʔištaraa muḥammad-un kitaab-an
bought Muhammed-nom book-acc
'Muhammed bought a book.' | (VSO) |
| 1.1 b. | muḥammad-un ʔištaraa kitaab-an
Muhammed-nom bought book-acc
'Muhammed bought a book.' | (SVO) |
| 1.1 c. | ʔištaraa kitaab-an muḥammad-un
bought book-acc Muhammed-nom
'Muhammed bought a book.' | (VOS) |
| 1.1 d. | muḥammad-un kitaab-an ʔištaraa
Muhammed-nom book-acc bought
'Muhammed bought a book.' | (SOV) |

- 1.1 e. al-kitaab-u muḥammad-un ʔiṣṭarāa-hu
 def-book-nom Muhammed-nom bought-it (OSV)
 'As for the book, Muhammed bought it.'
- 1.1 f. kitaab-an ʔiṣṭarāa muḥammad-un
 book-acc bought Muhammed-nom (OVS)
 'Muhammed bought a book.'

Figura 6: *Aspects of clause structure in Arabic: à study in word order variation in literary Arabic*
 (Murthada 1979:10)

Todas estas variantes son posibles en árabe. Murtadha (1979:10) plantea posibles preguntas para cada orden sintáctico:

- La oración 1.1a es la forma estándar de un enunciado, ya que no se pretende enfatizar ningún elemento de la oración. Es el único orden que puede aparecer en el discurso inicial de una oración y también se emplea para responder a cualquier pregunta sobre una situación general, como “¿qué pasó?”
- La oración (1.1b) podría ser la respuesta a la pregunta: “¿Qué hizo Muhammad?” Ya que la oración dice algo sobre Muhammad, que es el sujeto, seguida de la nueva información que es: “Compró un libro”.
- La oración (1.1c) cumple una función pragmática y se utiliza solamente para contrastar información. Se usa para afirmar una declaración contraria a la que se dijo anteriormente en el discurso. Murtadha (*ibid.*) propone una posible afirmación para esta oración: Muhammad compró un reloj.
- La oración (1.1d) es una afirmación sobre Muhammad, que representa la información ya conocida y que “Compró un libro” es la nueva información. Una posible pregunta sería: Muhammad, ¿qué compró?
- La oración (1.1e) proporciona información sobre el libro, podría ser la respuesta a la pregunta “¿Qué le pasó al libro?”
- La oración (1.1f) solo puede ser la respuesta a la pregunta: “¿Qué compró Muhammad?”, ya que la información que se quiere destacar es “libro”. Esta oración enfatiza el complemento directo.

Esta libertad de secuencia sintáctica crea confusión en el hablante árabe a la hora de formular oraciones enunciativas en alemán, y uno de los errores más comunes es aplicar estas variantes a la lengua alemana. La diferencia más notoria es que en árabe el verbo puede ocupar cualquier posición dentro de una oración enunciativa, mientras que en alemán este debe ocupar siempre

la segunda posición, a excepción de las *Ja/Nein-Fragen* y el imperativo. Así quedarían las frases anteriores traducidas al alemán:

- a) *Kauft Muhammad ein Buch* (VSO)
- b) *Muhammad kauft ein Buch* (SVO)
- c) *Kauft ein Buch Muhammad* (VOS)
- d) *Muhammad ein Buch kauft* (SOV)
- e) *Ein Buch Muhammad kauft* (OSV)
- f) *Ein Buch kauft Muhammad* (OVS)

Teniendo en cuenta el orden sintáctico de una oración enunciativa, la frase a) es correcta en árabe, pero en alemán sería correcta únicamente como oración interrogativa, ya que el verbo se encuentra en primera posición. Se debe hacer hincapié en que, para formar una frase enunciativa en alemán, el verbo debe ir siempre en segunda posición, tal como se representa en los ejemplos b) y f). El orden sintáctico OVS enfatiza el objeto (*ein Buch*), en este caso para resaltar que lo que compra es un libro y no otra cosa.

3.2.6 La negación

En alemán se pueden negar frases enteras, partes de frases y sustantivos a través de las partículas *nicht*, *kein-*, *niemand*, *nirgends*, *nie* y *nichts*. En árabe la negación se expresa mayoritariamente, mediante las partículas: *la*, *lam*, *lan*, *ma* y el verbo *laysa*. Cabe mencionar que, tanto en alemán como en árabe, existen otras formas de expresar negación, pero nos centraremos únicamente en las partículas; *la*, *lam*, *lan*, *ma*, *laysa* y *nicht*.

La لا

La y sus variantes tienen una posición fija dentro de una oración: antes del verbo. Según Gunvor Mejdell (2006:234), “la” لا es la partícula más general en términos de frecuencia y variedad de funciones y se utiliza:

- Para negar verbos con una referencia temporal de presente y futuro: لا يخرج /*la yakhruj* “(él) no sale”, لن أنسى أبدا /*lan 'ansaa 'abadan* “Nunca olvidaré”.
- Para negar verbos en imperativo o para expresar prohibiciones: *La taktubi* “No escribas”.
- Para negar sustantivos de forma categórica y oraciones nominales, *la rajula fil bayti*, “No hay ningún hombre en casa”.

- Como parte de una oración negativa coordinada por la partícula و “y”:

لا حول ولا قوة الا بالله / “No hay poder ni fuerza excepto en Dios”

Según Asmaa Al-salmi (2019:5) لا se utiliza a menudo con el verbo سوف (equivalente a *werden*) para negar en futuro, por ejemplo, سوف لا تقدر / “No conducirás”.

Lam لم

Al-salmi (2019:5) señala que “Lam” لم se utiliza para negar la acción en tiempo pasado, pero seguido de la forma de presente del verbo, dándole un significado yusivo al verbo. Por ejemplo: لم ارتكب أي أخطاء لم أنا / *Ich habe keine Fehler gemacht*.

Lan لن

Zoubir Dendane y Amine Dendane (2012:11) están de acuerdo en que “lam” se utiliza para negar de forma absoluta y “lan” se refiere a una acción o estado alcanzable. Para aclarar esta diferencia, veamos estos dos ejemplos: لن يكتب لي / لم يكتب لي: ambas oraciones están negando el mismo concepto “él no me escribió”, pero al utilizar “lan” estamos negando de forma relativa, lo que quiere decir que “él no me escribió todavía, pero existe una posibilidad de que me escriba”, en cambio “lam” propone una negación absoluta, “él no me escribió/no me escribirá”.

Ma ما

“Ma” ما, se coloca siempre antes del verbo y a menudo acompaña a un sustantivo que va seguido de إلا “excepto”. Por ejemplo, ما جاء أحد / “No vino nadie”, ما يقول الحق / “Él no dice la verdad”.

Laysa ايس

Ouafaa Qaddioui (2020: XVII) afirma que “laysa” ايس (“no es”) es la combinación de لا (no) y el nombre ايس (“cosa”). Según Dendane (2012:9), se utiliza para negar una oración no verbal. Concuerta en género, número y persona con el sujeto, y al mismo tiempo niega la frase nominal. Según Karin C. Ryding (2005:641), a simple vista parece un verbo en pasado, pero en cuanto a su significado niega en tiempo presente. A continuación, podemos ver algunas formas conjugadas de “laysa” formuladas por Al-salmi (2019:7):

	1P	2M	2F	3M	3F
SG	لست lastu	لست lasta	لست Lasti	ليس laysa	ليست laysat
DU		لستما lastumaa	لستما Lastumaa	ليسا laysaa	ليستا laysataa
PL	لستنا lasnaa	لستم lastum	لستن Lastunna	ليسوا laysuu	لستن lasna

1P (1st person)/ 2M/F (2nd person male/female)/ 3M/F (3rd person male/female)

Figura 7: The negation system in Arabic and English language (Al-salmi 2019:7)

En estas dos oraciones podemos ver la concordancia de *laysa* con el sujeto en género, número y persona. En la primera oración, el sujeto es الكلب “perro”, por lo que la partícula negativa debe ir en la tercera persona masculino singular: ليس.

El perro no es grande / الكلب ليس كبيرا /

La chica no es ordenada / الفتاة ليست منظمة /

Qaddioui (2020: XVII) llevó a cabo un estudio comparativo entre las diferentes partículas del árabe y la partícula *nicht* desde un punto de vista morfológico y sintáctico y llegó a la conclusión de que, desde el punto de vista morfológico, ما y *nicht* son formas simples que representan pura negación. Por el contrario, las variantes de *la* son formas fusionadas; representan modo y tiempo además de expresar negación. Con respecto a la sintaxis, como ya he mencionado anteriormente, las partículas negativas en árabe tienen una posición fija dentro de una oración, mientras que *nicht* goza de cierta libertad sintáctica y puede ocupar casi cualquier posición dentro de una oración en función del elemento que esté negando en cada caso. Esto puede desencadenar problemas sintácticos a los araboparlantes a la hora de formular oraciones con la partícula *nicht*.

Veamos algunos ejemplos de las diferentes posiciones de *nicht* según lo que se quiera negar:

Negando un adjetivo: *Mein Haus ist nicht groß.* (1)

Negando un verbo: *Sie fährt nicht.* (2)

Negando un adverbio: *Sie singt nicht gut auf Deutsch.* (3)

Para un araboparlante que aprende alemán sería muy difícil acertar en el orden de la partícula en cada caso; además si traducimos estas oraciones al árabe, veremos que se utilizan diferentes partículas negativas en cada caso:

(1) بيتي ليس كبيراً / "laysa"

(2) هي لا تقود / "la"

(3) إنها لا تغني جيداً باللغة الألمانية / "la"

Se puede concluir diciendo que las diferencias más notorias entre *nicht* y las partículas del árabe, desde un punto de vista sintáctico, es que *nicht* encaja en casi cualquier orden sintáctico, mientras que las partículas árabes ocupan una posición fija dentro de una oración. Desde un punto de vista morfosintáctico y semántico, el árabe muestra un vínculo entre las partículas de negación y el aspecto, modo, persona y género del verbo. También existe una relación entre las partículas negativas y el sujeto y predicado de una oración nominal; es decir: cuando la oración carece de verbo, la partícula negativa alude al sujeto y al predicado, por ejemplo:

إله إلا الله لا ("es gibt keinen Gott außer Allah"). Qaddioui (2020: XVII) está de acuerdo en que en alemán no existen dichas interacciones a través de la partícula *nicht*.

3.2.7 La declinación del adjetivo

La declinación existe tanto en árabe como en alemán, pero ambas lenguas tienen sus peculiaridades. Según Morales (2014:62), en árabe solo se declinan los sustantivos y los adjetivos y existen tres casos posibles: nominativo, genitivo y acusativo. Al igual que en alemán, para diferenciar los casos se debe observar la terminación de la palabra, y también se distingue entre sustantivo o adjetivo determinado e indeterminado. En árabe, estas terminaciones son siempre vocálicas. Morales (2014:62) explica con detalle cada caso:

- Nominativo: la terminación es (ُ) *damma* si va determinado o doble *damma* si es indeterminado. Por ejemplo, كَلْبٌ كَبِيرٌ / un perro grande, الْكَلْبُ الْكَبِيرُ / el perro grande. Observamos que la primera oración es indeterminada y se coloca doble *damma* en el sustantivo y adjetivo para realizar la concordancia. Su función es la de sujeto de una oración.

- Genitivo: lleva la vocal *kasra* (-ِ) cuando es determinado y doble *kasra* si es indeterminado. Es el caso de todo nombre regido nominalmente o mediante una preposición. Ejemplo: كِتَابُ الْبِنْتِ / el libro de la niña, كِتَابٌ مِنْ بِنْتٍ / un libro de una niña.
- Acusativo: la terminación es *fatha* (-َ) si el nombre está determinado o doble *fatha* si es indeterminado. El nombre está regido por un verbo o su objeto directo.

La declinación del adjetivo en alemán varía dependiendo del artículo que acompaña al adjetivo. Este puede ir sin artículo, con un artículo determinado o indeterminado y se declina en nominativo, acusativo, dativo y genitivo.

La diferencia más notoria entre la declinación árabe y alemana es la ausencia de un artículo antes del adjetivo. Se podría decir que un araboparlante manejaría mejor la declinación sin artículo, ya que está acostumbrado a ver esto en su lengua materna. Es verdad que en árabe se diferencia entre un nombre o un adjetivo determinado e indeterminado añadiendo el prefijo ال (al), pero este prefijo no es declinable. Veamos algunos ejemplos del caso nominativo en la siguiente tabla:

Singular masculino	كِتَابٌ libro	الْكِتَابُ el libro
Singular femenino	جَامِعَةٌ universidad	الْجَامِعَةُ la universidad
Plural fracto	أَزْهَارٌ flores	الْأَزْهَارُ las flores
Plural femenino sano	مُعَلِّمَاتٌ profesoras	الْمُعَلِّمَاتُ las profesoras

Figura 11: Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes
(Millar Cerda, Salgado Núñez, Zedán Lolas, 2005:144)

Hatab (1976:239) considera importante que un araboparlante ponga especial atención a las terminaciones, ya que la terminación que denota un determinado caso solo puede aparecer una vez: si aparece en el artículo, el adjetivo tendrá la terminación estándar *-e* o *-en*. Si no va

precedido de un artículo o si el artículo indefinido no tiene una terminación de caso, se añadirá al adjetivo.

3.2.8 El Konjunktiv II

El Konjunktiv II se utiliza para expresar enunciados irreales o hipotéticos. Este modo verbal no existe en árabe, y su uso puede generar muchas dificultades al araboparlante, sobre todo por su complejidad funcional. Brigitte Eggelte (2020:138) distingue varios usos del Konjunktiv II en: enunciados desiderativos irreales, oraciones condicionales irreales, hipotéticas y potenciales; oraciones concesivas irreales, oraciones consecutivas irreales y oraciones comparativas irreales. Los verbos que pueden ir en Konjunktiv II son los verbos modales, los verbos auxiliares y algunos verbos irregulares. Para el resto de los verbos se utiliza la construcción würde + infinitivo.

Es importante que el araboparlante esté ya familiarizado con los verbos modales, para evitar errores léxicos. La diferenciación entre un enunciado real e irreal no debería suponer un problema para un araboparlante si tiene en cuenta el contexto del enunciado, pero lo que sí podría resultar difícil es el uso del Konjunktiv II en oraciones subordinadas en tiempo pasado. Por ejemplo: *Ich ginge zu ihm, wenn ich seine Adresse wüsste.*

Lo más parecido al Konjunktiv II en árabe podría ser el imperfecto de subjuntivo, que de acuerdo con Morales (2014:42), “se usa en proposiciones secundarias, o subordinadas, precedido siempre por alguna de las partículas que determinan su subordinación”. Expresa intención, obligación, temor, posibilidad, finalidad, etc. Un ejemplo podría ser: *يَجِبُ أَنْ تَكْتُبَ* “es necesario que tú escribas”. Pero en ningún caso expresa irrealidad o enunciados hipotéticos.

3.2.9 Las preposiciones

Existe una gran diferencia entre el uso de las preposiciones en alemán y en árabe. Tal y como explica Morales (2014:72), en árabe las preposiciones van en acusativo y acompañan a un nombre que va en genitivo, es decir, solo rigen un caso. En cambio, en alemán las preposiciones pueden regir acusativo, dativo o genitivo. Morales (*ibid.*) distingue dos tipos de preposiciones en árabe: con forma de nombres trílteros en acusativo y las preposiciones de una o dos letras que acompañan a un nombre en genitivo. Estas últimas se escriben unidas al nombre al que preceden.

El araboparlante tendría dificultades a la hora de elegir la preposición correcta en cada caso. Hatab (1976:240) está de acuerdo en que la diversidad de casos que rige una preposición en alemán puede confundir al araboparlante. El autor sugiere que empiece por familiarizarse con las preposiciones que rigen el acusativo, teniendo en cuenta que en árabe las preposiciones se declinan en acusativo, por lo que el araboparlante ya conoce este caso.

Hatab (1976:240) destaca una dificultad mayor a la que se enfrenta un araboparlante y es el caso de las *Wechselpräpositionen*, que pueden regir tanto acusativo como dativo: el araboparlante debe distinguir entre el movimiento en una dirección y la posición de algo o alguien, por ejemplo: *Jemand setzt die Schildkröte auf einen Stein. /Die Schildkröte ist auf einem Stein* (Amezcu Ledo 2017:114).

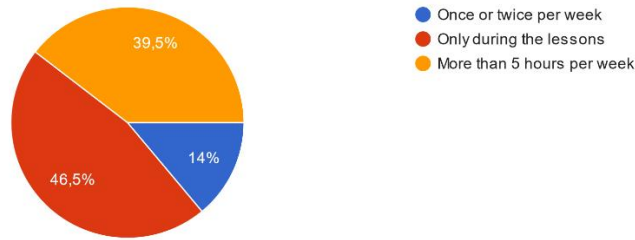
4. Resultados de la encuesta

Hemos elaborado una encuesta que hemos llevado a cabo en la Université Moulay Ismail en Mequinez (Marruecos) para comprobar las dificultades que tienen los estudiantes al aprender alemán, y constatar así si se corresponden con lo que acabamos de exponer en el capítulo anterior con el objetivo de comparar los datos teóricos con el estudio práctico. Los encuestados son estudiantes de Ingeniería que cursan alemán durante sus estudios diez horas semanales durante cinco semestres. Cada semestre los alumnos completan un nivel del MCER, alcanzando el nivel B2/C1 en el quinto semestre. La encuesta se centra en 40 alumnos del cuarto y sexto semestre, con un nivel B2/C1 de alemán.

Las preguntas que se han formulado son:

- 1) ¿Cuál es tu nivel de alemán?
- 2) ¿Cada cuánto practicas alemán?
- 3) ¿Piensas que las horas dedicadas al alemán en tu universidad son suficientes para alcanzar el nivel deseado?
- 4) ¿Qué es lo que te causa más dificultades?
- 5) ¿En qué se centran las clases?
- 6) ¿Qué errores cometes con más frecuencia?
- 7) Valora del 1 a 5 (donde 1 es muy fácil y 5 muy difícil) las dificultades que te causan los siguientes aspectos:
 - a. La pronunciación
 - b. La formulación de oraciones negativas
 - c. Los verbos separables
 - d. El ritmo y la entonación
 - e. El orden sintáctico
 - f. Los verbos modales
 - g. La declinación del adjetivo
 - h. El uso del *Konjunktiv*
 - i. Las *Wechselpräposition*
- 8) ¿Piensas que el árabe ha dificultado o facilitado el aprendizaje del alemán? ¿En qué sentido?
- 9) ¿Utilizas otro idioma para aprender alemán o siempre partes del árabe?
- 10) ¿Qué te motiva a aprender alemán?

How often do you practice/study German?
43 respuestas

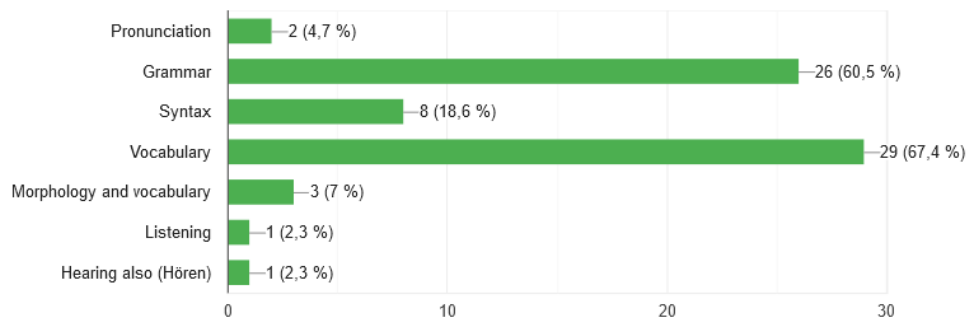


Do you think the number of hours dedicated to German in your university are enough to reach the fluency that you want?
43 respuestas



Como se puede apreciar en el primer gráfico, casi la mitad de los estudiantes practica o estudia alemán solo durante las clases de alemán que se imparten en la universidad, pero la mayoría piensa que la cantidad de horas dedicadas al alemán no son suficientes para llegar al nivel deseado.

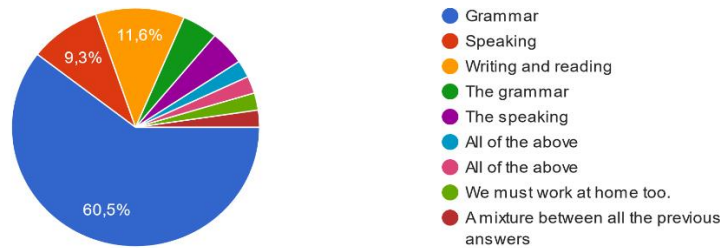
What do you find the hardest in German?
43 respuestas



Casi el 70% de los participantes de la encuesta consideran que el vocabulario alemán es el aspecto más difícil de la lengua y el 60% está de acuerdo en que la gramática representa la principal dificultad al aprender alemán. Uno de los estudiantes declara: “There are so many words which have the same meaning and I don’t know which one I should use.”

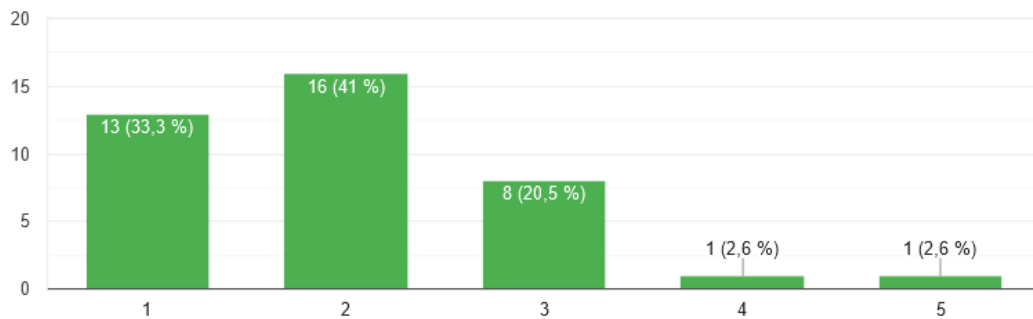
Hemos considerado nueve aspectos para analizar con más detalle las dificultades más notorias que tienen los estudiantes: la pronunciación, la negación, los verbos separables y no separables, el ritmo y la entonación, el orden sintáctico, los verbos modales, la declinación del adjetivo, el *Konjunktiv* y las preposiciones.

Normally the lessons are more focused on:
43 respuestas



Rate from 1 to 5 how difficult it is for you the pronunciation:

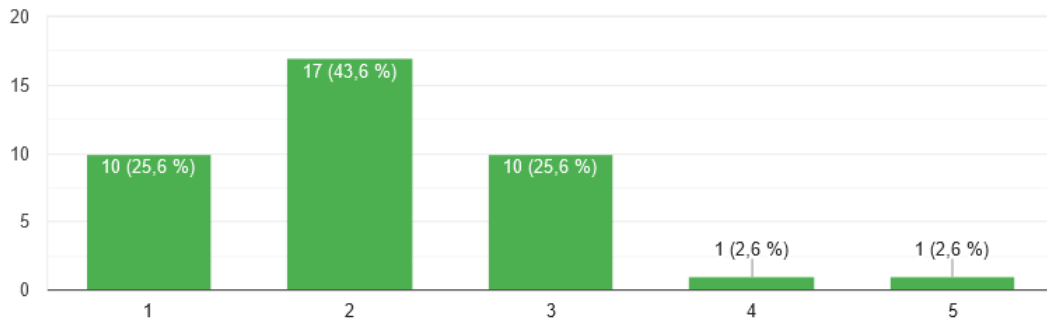
39 respuestas



a) La pronunciación parece no presentar ningún problema entre los participantes de la encuesta. El 41% lo considera fácil y el 33% muy fácil, a pesar de que las clases se centran más en la gramática. Esto puede deberse a la gran variedad de sonidos consonánticos de la lengua árabe. Si comparamos la tabla de los fonemas consonánticos del árabe (Watson, 2002:13) con la del alemán (Wiese, 2000:23), podemos observar que el árabe contiene la gran mayoría de los sonidos del alemán. Sin embargo, el hecho de contar solo con tres fonemas vocálicos no parece ser un problema para los estudiantes. A pesar de que se intuía una mayor dificultad en la pronunciación, según lo establecido por los teóricos, esto no se ve reflejado en la encuesta.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you to create negative sentences:

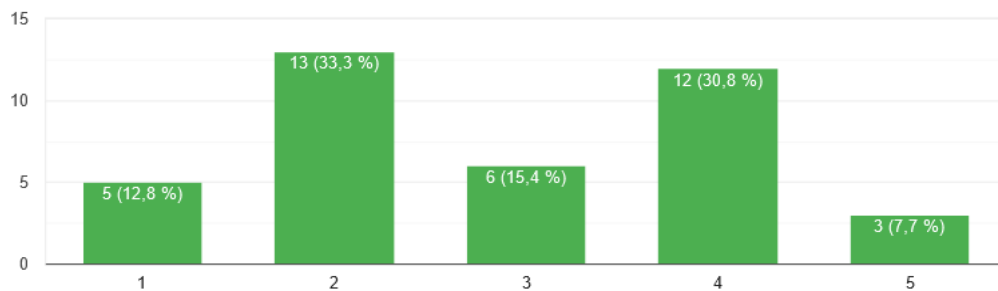
39 respuestas



b) Un dato sorprendente es que los alumnos no presentan dificultades a la hora de formular oraciones negativas; más de la mitad de los participantes lo consideran fácil o muy fácil. Estos resultados no concuerdan con las teorías de los autores. Después de analizar las distintas partículas negativas en árabe y la partícula *nicht*, habíamos llegado a pensar que la negación en alemán presentaría muchas dificultades, debido a las grandes diferencias de uso mencionadas por Qaddioui (2020: XVII).

Rate from 1 to 5 how difficult separable/non separable verbs (trennbare/untrennbare Verben) are for you:

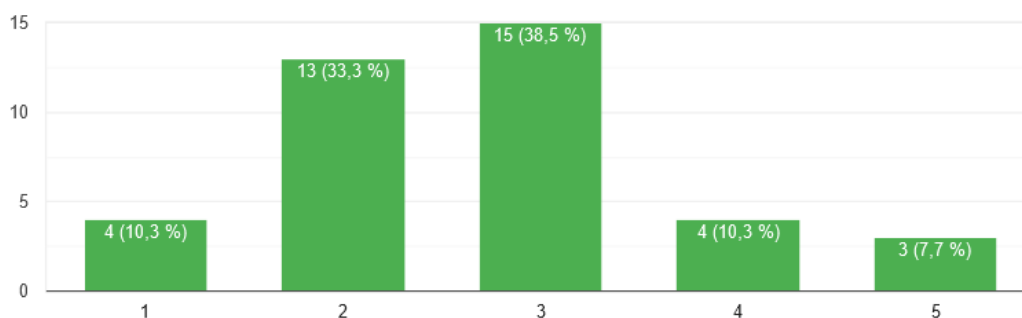
39 respuestas



c) El 38 % de los aprendices de alemán tienen dificultades con los verbos separables, Hatab (1976:170) resalta dos causas principales de esta dificultad: la inexistencia de este fenómeno en su lengua materna y la diferenciación entre los verbos que pueden ir tanto en la forma separable como no separable. Estos resultados concuerdan con lo que hemos expuesto en la parte teórica.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you to speak with the right rhythm and intonation:

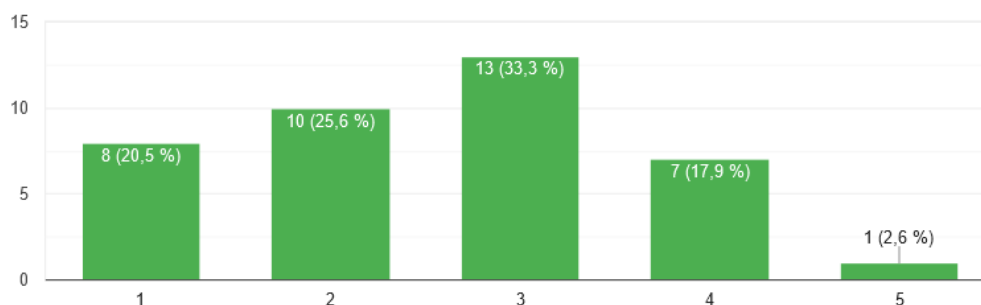
39 respuestas



d) El ritmo y la entonación de la lengua alemana presenta una dificultad media-baja para la mayoría de los participantes; esto quiere decir que solo un 18% tiene dificultades de este tipo.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you to respect the word order in a sentence:

39 respuestas



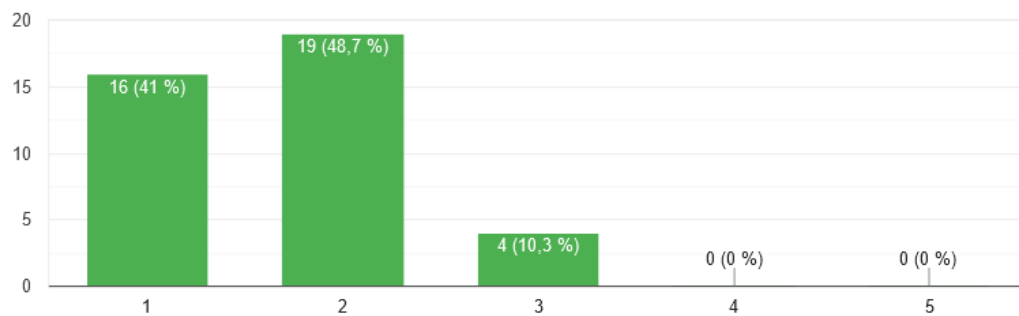
e) El orden sintáctico de la oración es otra de las principales dificultades para un araboparlante. Los resultados de la encuesta indican que un 53% de los estudiantes tienen dificultades medias-altas con la sintaxis del alemán, estos resultados concuerdan con lo que establecen los teóricos. Tal y como plantea Murtadha (1979:10), esto puede ser fruto de la libertad sintáctica que ofrece la lengua árabe donde el verbo puede ocupar cualquier posición dentro de una oración, como hemos visto anteriormente. Estas son algunas declaraciones de los alumnos:

“Sometimes I forget to put the verb at the end of the sentence in (Nebensatz)”.

“While speaking I would sometimes use the wrong "Artikel", and I would also mess up the structure of a sentence (for example should the verb be at the beginning/end of the sentence...). Even at a high German level it is pretty easy to do these kinds of mistakes”.

Rate from 1 to 5 how difficult modal verbs (müssen, sollen, können, wollen, mögen...) are for you:

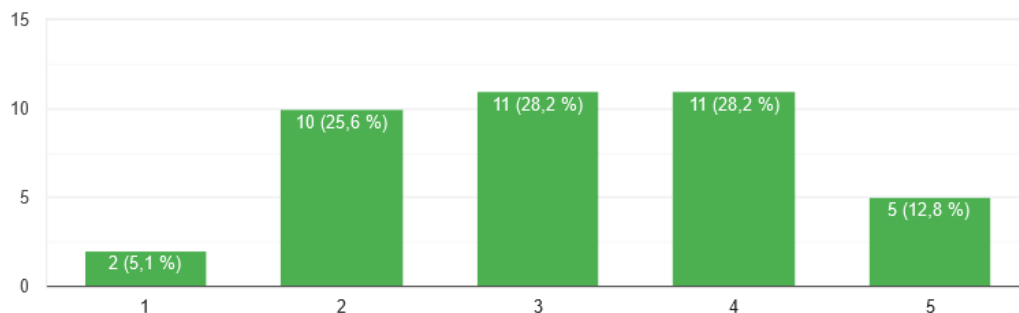
39 respuestas



f) Otro dato curioso es que ninguno de los participantes tiene dificultades con los verbos modales: el 90% lo consideran fácil o muy fácil. Las respuestas obtenidas contradicen las teorías de los autores. Según (Hatab 1976:170), es muy común que los araboparlantes tengan dificultades con este fenómeno, ya que no existe en su lengua materna, pero este no es el caso.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you the adjective declension:

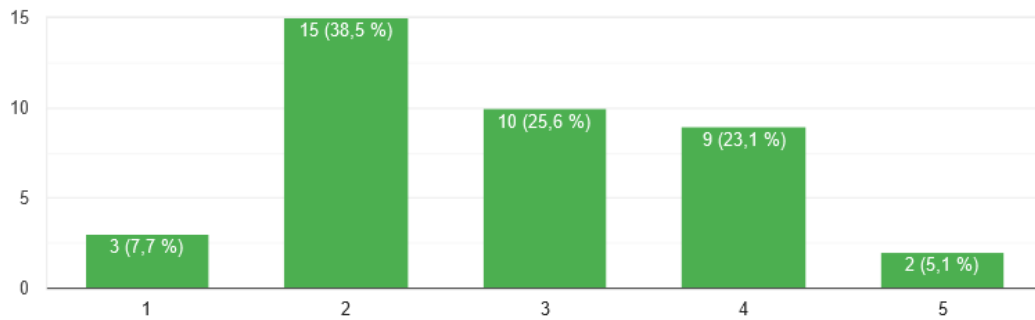
39 respuestas



g) Desde nuestro punto de vista, la declinación del adjetivo genera dificultades entre cualquier hablante que aprende alemán. En este caso, el 40% de los estudiantes tiene problemas con la declinación del adjetivo, mientras que solo un 25% revela no tener dificultades. Esto se debe, según Morales (2014:62) y Hatab (1976:239), a la inexistencia de algunos casos en árabe y a la complejidad de los artículos declinables. De nuevo, las respuestas de los estudiantes concuerdan con las teorías mencionadas anteriormente.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you the Konjunktiv:

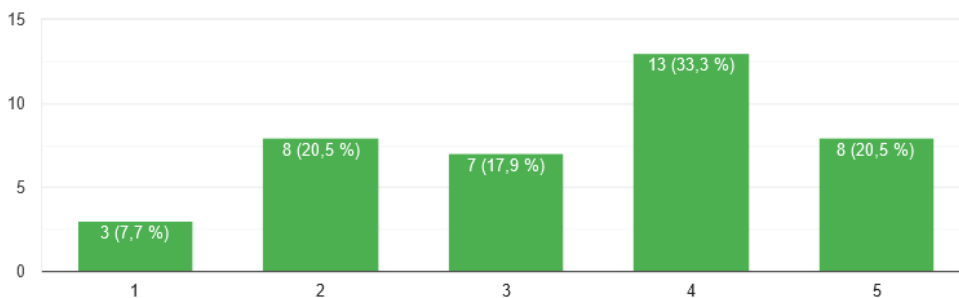
39 respuestas



h) El *Konjunktiv* presenta una dificultad media-baja entre la mayoría de los participantes: un 38% lo considera fácil, el 25% tiene dificultades medias y el 23% presenta dificultades mayores. Comparando estos porcentajes con las teorías de los autores podemos decir que no concuerdan completamente. De acuerdo con Eggelte (2020:138) y Morales (2014:42), el *Konjunktiv II* debería presentar más dificultades, ya que la expresión de enunciados irreales o hipotéticos no es posible en árabe.

Rate from 1 to 5 how difficult it is for you to use the correct Wechselpräposition (in, an, unter, über, auf, vor, hinter, neben und zwischen):

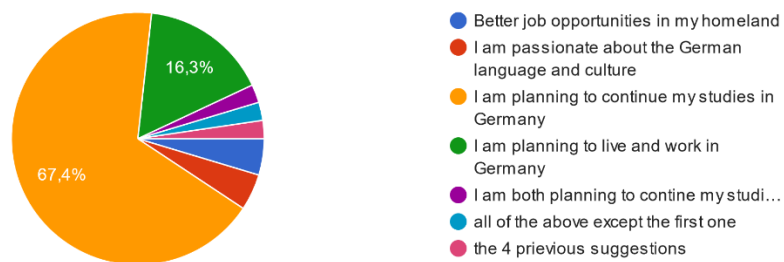
39 respuestas



i) Más de la mitad de los estudiantes tienen dificultades con las preposiciones, por lo tanto, podemos estar de acuerdo con las declaraciones de Morales (2014:72) y Hatab (1976:240), que consideran que la principal dificultad surge por la incapacidad de diferenciación de las preposiciones que rigen cada caso y los verbos con preposiciones. Uno de los estudiantes que considera las preposiciones como la principal dificultad de la lengua, afirma: “There are verbs which have a (bestimmte Präpositionen) and sometimes I forget to use the correct one”.

En conclusión, se puede decir que la mayoría de las teorías formuladas por los autores mencionados en el trabajo coinciden con el estudio práctico. Los estudios teóricos y los resultados de las encuestas concuerdan en que los siguientes aspectos presentan una mayor dificultad a los araboparlantes; los verbos separables, el orden sintáctico, la declinación del adjetivo y las preposiciones. Por otra parte, los teóricos predecían una mayor dificultad con la pronunciación, la formación de la negación, el uso de los verbos modales y el Konjunktiv.

What are your motivations to learn German?
43 respuestas



Tal y como indica la gráfica, la mayoría de los encuestados estudian alemán con el objetivo de continuar sus estudios en Alemania, y una pequeña parte planea vivir y trabajar en Alemania en un futuro. Se puede decir que el aprendizaje del alemán en Marruecos se considera una oportunidad para ampliar y mejorar la vida profesional, y a la vez facilita la migración a Europa.

5. Conclusiones

En este trabajo se ha realizado un estudio de la expansión del Alemán como Lengua Extranjera en los países árabes, así como un estudio teórico y práctico de las principales dificultades del alemán para araboparlantes. Se puede decir que el alemán es una lengua que está en constante crecimiento en el mundo árabe, especialmente en los países del norte de África.

Lo más importante de este estudio ha sido la descripción del proceso de aprendizaje del alemán para araboparlantes, ya que aquí se han establecido las principales dificultades de la lengua alemana y se ha llegado a conocer con más profundidad los aspectos gramaticales más característicos del alemán.

En la parte teórica del trabajo se describen las principales dificultades del Alemán como Lengua Extranjera. Además, hemos llevado a cabo una encuesta en la Université Moulay Ismail para detectar las principales dificultades de los estudiantes a la hora de aprender alemán. Mediante el análisis de la encuesta, se llegó a la conclusión de que la mayoría de las teorías formuladas por los teóricos coinciden con las respuestas del alumnado, por lo que estas teorías son aplicables a los araboparlantes que aprenden alemán.

A pesar de que la mayoría de las respuestas coinciden con lo que establecen los teóricos, también hemos obtenido algunos resultados inesperados. Basándonos en el estudio teórico, se preveía un mayor porcentaje de estudiantes con dificultades con la negación y los verbos modales, y se esperaba que la pronunciación fuera un aspecto más difícil para los araboparlantes. Por otra parte, el estudio teórico y el estudio práctico coinciden en que los araboparlantes tienen más dificultades con los verbos separables, el orden sintáctico, la declinación del adjetivo y las preposiciones. Se podría analizar en el futuro si los métodos utilizados indican de forma suficiente en estos aspectos. En cuanto a la motivación para aprender alemán, predomina la oportunidad de emigrar a Alemania con el objetivo de mejorar el futuro profesional.

Bibliografía

Al-salmi, A. (2019). *The Negation System in Arabic and English language*. [https://www.academia.edu/41576204/The Negation System in Arabic and English language](https://www.academia.edu/41576204/The_Negation_System_in_Arabic_and_English_language) (Última visita: 04/07/2021).

Amezcuca, S. (2013). *Schritte Übungsgrammatik*. Ismaning: Hueber.

Badawi, E., Carter, G., & Gully, A. (2004). *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge.

Corriente, F. (2006). *Gramática Árabe*. Barcelona: Herder.

Dendane, A. (2012). *The Negation System in Arabic: an issue for Translation*. University of Tlemcen.

https://www.researchgate.net/publication/235985429_The_Negation_System_in_Arabic_an_issue_for_Translation (Última visita: 04/07/2021).

Eggelte, B. (2020). *Gramática alemana*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elsaadani, A. (2016). *Analyse des interférences phonologiques entre l'arabe et le français*. Faculté des Lettres Université de Misurata, Libia.

[https://www.academia.edu/31595864/Analyse des interf%C3%A9rences phonologiques entre larabe et le fran%C3%A7ais](https://www.academia.edu/31595864/Analyse_des_interf%C3%A9rences_phonologiques_entre_larabe_et_le_fran%C3%A7ais) (Última visita: 04/07/2021).

Grantham, M., Fagan, S. (2016). *German Phonetics and Phonology: Theory and Practice*. New Haven/London: Yale University Press.

Hatab, M. (1976). *Zu einigen Schwierigkeiten für Araber beim Erlernen der deutschen Sprache (1)*. El Cairo: Herder-Institut Leipzig.

https://zs.thulb.uni-ena.de/rsc/viewer/jportal_derivate_00231568/daf_1976-3_040.tif (Última visita: 04/07/2021).

Hatab, M. (1976). *Zu einigen Schwierigkeiten für Araber beim Erlernen der deutschen Sprache (2)*. El Cairo: Herder-Institut Leipzig.

https://zs.thulb.unijena.de/rsc/viewer/jportal_derivate_00231568/daf_19764_051.tif?logicalDiv=jportal_jparticle_00290841 (Última visita: 04/07/2021).

Kühnel, H. (1976). *Phonetische Probleme im Deutschunterricht für Araber*. Leipzig: Herder-Institut Leipzig. https://zs.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/jportal_derivate_00231463/daf_1971-1_056.tif?q=kuhnel (Última visita: 04/07/2021).

Krumm, H., Fandrych, C., Hufeisen, B., & Riemer, C. (2010). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: ein internationales Handbuch*, Volumen 2. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter.

Mejdell, G. (2006). *Mixed Styles in Spoken Arabic in Egypt: Somewhere between Order and Chaos*. Leiden/Boston: Brill.

Middeke, A. (2010). *Entwicklungstendenzen germanistischer Studiengänge im Ausland*. Berlín: Universitätsdrucke Göttingen.

Millar, M., Salgado, R., & Zedán, M. (2005). *Gramática de la lengua árabe para hispanohablantes*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Morales, A. (2014). *Gramática árabe comentada*. Granada: Albujaia.

Murtadha, B. (1979). *Aspects of Clause Structure in Arabic: A Study in Word Order Variation in Literary Arabic*. Indiana University.

<https://www.proquest.com/openview/20eaf651291d6c3962e4f48a9e927042/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y> (Última visita: 04/07/2021).

Qaddioui, O. (2020). *Zur Negation im Gegenwartsdeutschen und im modernen Hocharabisch*. Heidelberg: Heidelberg Publishing.

Romana, L. (2012). *Das Deutsche unter dem Aspekt der Mehrsprachigkeit in Marokko –eine sprachenbiografische Betrachtung*. Universität Wien.

<https://core.ac.uk/download/pdf/11599244.pdf> (Última visita: 04/07/2021).

Ryding, K. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press.

Watson, J. (2002). *The Phonology and Morphology of Arabic*. New York: Oxford University Press.

Wightwick, J. y Gaatar, M. (2008): *Arabic Verbs and Essentials of Grammar*, USA: McGraw Hill.

Páginas web:

<https://www.goethe.de/resources/files/pdf19/1459127STANDARD.pdf> (Última visita: 04/07/2021).

https://www.goethe.de/resources/files/pdf204/bro_deutsch-als-fremdsprache-weltweit.-datenerhebung-2020.pdf (Última visita: 04/07/2021).

<https://www.universityworldnews.com/post.php?story=20161130123635312> (Última visita: 04/07/2021).

<https://bit.ly/36knR60> (Última visita: 04/07/2021).